Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a JAHWE doprowadził do zamieszania wśród nich w obliczu Izraela, tak że zadał im\* wielką klęskę pod Gibeonem i ścigał ich drogą wznoszącą się do Bet -Choron, bił ich zaś aż do Azeka i aż do Makkeda.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś doprowadził wśród nich do zamieszania w obliczu Izraela, tak że Jozue zadał im wielką klęskę pod Gibeonem i ścigał ich drogą wznoszącą się do Bet-Choron, bił ich zaś aż do Azeka i do Makkeda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozgromił ich przed Izraelem, który zadał im wielką klęskę w Gibeonie, i ścigał ich drogą wznoszącą się do Bet-Choron, i bił ich aż do Azeki i Makkedy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I potrwożył je Pan przed obliczem Izraela, który je poraził porażką wielką w Gabaon, i gonił je drogą, którą chodzą ku Betoron, a bił je aż do Aseka i aż do Maceda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potrwożył je JAHWE przed obliczem Izraela, i starł porażką wielką w Gabaonie, i gonił je drogą wstępu do Bethoron ,i bił aż do Azeki i do Macedy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan napełnił ich strachem na sam widok Izraela i zadał im wielką klęskę pod Gibeonem. Ścigano ich w stronę wzgórza Bet-Choron i bito aż do Azeki i Makkedy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wzbudził wśród nich strach przed Izraelem i zadał im wielką klęskę pod Gibeonem i ścigał ich w stronę wzniesienia w Bet-Choron, a bił ich aż do Azeka i aż do Makkeda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE rozproszył ich przed Izraelem i zadał im pod Gibeonem wielką klęskę. Ścigał ich drogą w stronę wzgórza Bet-Choron i atakował aż do Azeki i Makkedy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan sprawił, że wpadli w panikę na widok Izraelitów, którzy zwyciężyli ich pod Gabaonem. Potem ścigał ich w kierunku wzgórza Bet-Choron i gromił aż do Azeki i Makkedy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe sprawił, że ogarnął ich popłoch na widok Izraela i poraził ich klęską bardzo wielką pod Gibeonem. Gonił ich w kierunku wzgórza Bet-Choron i zabijał aż do Azeki i Makkedy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь нагнав на них страх від лиця Ізраїльських синів, і Господь розбив їх великим знищенням в Ґаваоні, і гналися за ними дорогою, що йде до Ороніна і рубали їх аж до Азику і аж до Макиди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY ich zatrwożył przed obliczem Israela; więc zadali im wielką klęskę pod Gibeonem. Potem ścigali ich w kierunku wzgórza Beth–Choron oraz bili ich aż do Azeki i Makedy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE wywołał wśród nich zamieszanie na oczach Izraelitów i ci zaczęli ich zabijać, urządzając pod Gibeonem wielką rzeź, i ścigali ich drogą po zboczu Bet-Choron, i zabijali ich aż do Azeki i Makkedy. |

1. 1) G dod.: Pan. [↑](#footnote-ref-2)